

DOI: 10.12731/2077-1770-2021-13-4-533-543

УДК 81. 367

## ЛЕКСИКО-ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ КАТЕГОРИИ ИНТЕНСИВНОСТИ В ЯЗЫКЕ ПОЭЗИИ

*Чайко Н.Н.*

**Цель.** Предлагаемая статья посвящена языковому усилению (интенсивности) в языке немецкой поэзии. В данной работе рассматриваются основные лексическо-фразеологические средства выражения усиления значения, представляется структурная и семантическая характеристики интенсификаторов, а также устанавливается их стилистический потенциал.

**Метод или методология проведения работы.** Основу исследования образуют метод сплошной выборки при подборе практического материала, а также описательный метод лингвостилистического анализа.

**Результаты.** Результаты исследования показали, что усиление выразительности и изобразительности значения, а также эффективности высказываний может быть достигнуто лексическими единицами (наречиями, прилагательными) и рядом фразеологических единиц (сравнительными конструкциями, парными сочетаниями слов, предложно-субстантивными языковыми единицами), которые выполняют потенцирующую функцию и являются мощным языковым инструментом при выражении эмоций, чувств, душевного состояния, воли поэтов-романтиков.

**Область применения.** Результаты исследования могут быть использованы в процессе преподавания таких лингвистических дисциплин, как лексикология, фразеология, стилистика, а также в переводческой деятельности.

**Ключевые слова:** поэтические тексты; языковое усиление; интенсивность; лексические интенсификаторы; фразеологические средства интенсивности

---

---

**LEXICAL AND PHRASEOLOGICAL MEANS  
OF EXPRESSION CATEGORIES OF INTENSITY  
IN THE LANGUAGE OF POETRY**

*Chaiko N.N.*

**Purpose.** *The proposed article is devoted to linguistic intensification (intensity) in the German poetry. In this paper, the main lexical and phraseological means of expressing the amplification of meaning are considered, the structural and semantic characteristics of the intensifiers are presented and their stylistic potential is also established.*

**Methods or methodology of the work.** *The basis of the research is formed by the continuous sampling method in the selection of practical material as well as the method of descriptive linguo-stylistic analysis.*

**Results.** *The results of the study showed that the intensification of expressiveness and expressiveness of meaning, as well as the effectiveness of utterances can be achieved by lexical units (adverbs, adjectives) and a number of phraseological units (comparative constructions, paired combinations of words, prepositional-substantive language units), which serve potential function being a powerful linguistic tool in expressing emotions, feelings, state of mind, will of romantic poets.*

**Application area.** *The results of the research can be used in the teaching of such linguistic disciplines as lexicology, phraseology, stylistics, as well as in translation activities.*

**Keywords:** *poetic texts; linguistic intensification; intensity; lexical intensifiers; phraseological means of intensity*

Вопросы языкового усиления (интенсивности) поэтических текстов все больше привлекают к себе внимание ученых-лингвистов. Язык немецкой поэзии является зеркалом души поэтов-романтиков, которая репрезентируется различными языковыми усилителями для повышения эффективности излагаемого, усиления его впечатляемости.

В современной лингвистике учение о категории интенсивности является многоаспектным. Общие вопросы категории интенсив-

ности были широко изучены Ш. Балли, который связывает «интенсивность» с категориями количества и качества, указывая на количественную характеристику качества конкретного предмета или абстрактных идей [1, с. 202]. Схожее определение трактуют ученые, называя интенсивность «потенцированием» (от немецкого *potenzieren*), в основе которого отражена определенная часть объективно существующих количественных градаций [9, с. 3]. Изучением лексического аспекта как одного из продуктивных средств выражения значения интенсивности занимались Н.А. Лукьянова [7], Е.И. Шейгал [13], Е.В. Бельская [2] и др. Исследования последних лет, посвященные языковой интенсивности, рассматривают ее как одну из составляющих экспрессивности и понимают как меру степени экспрессивности [3; 4; 8; 10; 13; 15]. Особенно важным становится количественно-качественное выделение определенной языковой единицы для актуализации экспрессивности. Посредством определенных языковых приемов высокой интенсивности достигается ярко выраженная степень эмоциональной экспрессии, которая несет мощный заряд воздействия. Так, усиление действенности высказываний может репрезентироваться с помощью фонетических, грамматических и лексико-фразеологических интенсификаторов, которые широко представлены и в текстах поэзии 19 в.

**Целью** данного исследования является анализ лексико-фразеологических средств выражения интенсивности в поэтической речи. Для достижения поставленной цели решаются следующие **задачи**: 1) методом сплошной выборки определить корпус основных лексических и фразеологических средств репрезентации интенсивности; 2) провести структурно-семантический анализ данных интенсификаторов; 3) установить их стилистический потенциал в языке поэзии. **Научная новизна** работы заключается в том, что впервые проводится комплексный анализ основных разноструктурных лексическо-фразеологических интенсификаторов. **Актуальность** данного исследования определяется возрастающим интересом современной лингвистики к системному изучению языковых средств интенсификации значения, которые выражая экспрессивность, дают эмоционально-оценочную

характеристику признаку или предмету, привлекают внимание реципиента на какой-то предмет, действие, явление. **Практическая значимость** работы определяется возможностью использования результатов исследования в процессе преподавания таких лингвистических дисциплин, как лексикология, фразеология, стилистика, а также в переводческой деятельности.

Проведенный нами анализ языковых средств выражения категории интенсивности в текстах поэзии 19 в. с привлечением данных корпусов [5] показал наличие разноструктурных лексико-фразеологических интенсификаторов, которые передают высокую степень экспрессивности.

Переходя к вопросу о конкретных способах репрезентации интенсивности в поэтических текстах, необходимо отметить, что центром категории интенсивности выступают лексические интенсификаторы, среди которых наречия-усилители значения занимают одно из ведущих позиций. В первую очередь сюда относятся такие наречия, как *fürstlich, göttlich, entsetzlich, ängstlich, heimlich, fest, tief, höllisch, immer, himmlich, unaussprechlich, unermeßlich*, которые стоят перед прилагательными и причастиями, передают смысл с увеличенной интенсивностью, делают высказывание более действенным и выразительным. Так, активно используя интенсификаторы-наречия поэты-романтики обращают внимание читателя на положительную (*göttlich still, heimlich still, heimlich hell, tief kristall, unaussprechlich klar, tief bewegt*) или отрицательную (*entsetzlich lang, tief verwundet, ängstlich leise, unermeßlich tief*) характеристики людей, предметов, явлений. Наречные усилители ярко и броско представляют и внутреннее настроение поэта, как, например, одного из самых значительных лириков-романтиков К. Брентано. В стихотворении «Liebesnacht im Haine» поэт тончайшим образом при помощи интенсификации *lieblich bange, heimlich still* показывает свое субъективно-романтическое восприятие мира, выражает свою нежную любовь к любимой, ср.:

Sehe ich dich so *lieblich bange* lauschen. Или  
Auch wohl mit züchtigem Verzagen  
Meiner Blicke *heimlich stille* Glut.

Часто употребляемым и наиболее распространенным усилением значения являются и интенсификаторы *zu, immer, gar, ganz* в сочетаниях *ganz allein, viel zu klein, zu schmal, gar ernsthaft, immer voll, zu allen Stunden, zu aller Zeit, zu allen Mächten*, которые приносят значение высокой степени и служат синонимами к нейтральному *sehr* (очень). Данные синонимы акцентируют смысловую важность определяемых ими единиц, как например в стихотворении «Da Riesenspielzeug» А. фон Шамиссо, в котором при помощи интенсификации *gar ernsthaft* подчеркивается серьезное отношение отца-великана к крестьянину, к его труду, без которого нет жизни на земле, или у К. Brentano в «*Ich wollt ein Sträußlein binden...*» двукратное повторение *ganz allein* еще более выразительнее передает любовное страдание поэта, его внутренние метания между жадой чувственных наслаждений (сорвать цветок для любимой) и покаянием (оставить его нетронутым), ср.:

Der Alte wird *gar ernsthaft* und wiegt sein Haupt und spricht....  
(A. von Chamisso)

Mein Schatz ist ausgeblieben,

Ich bin *so ganz allein*.

Im Lieben wohnt Betrügen,

Und kann nicht anders sein. (C. Brentano)

Наряду с лексическими средствами интенсификации большое значение играют и фразеологические средства, среди которых парные сочетания слов, предложно-субстантивные фразеологизмы и компаративные единицы указывают на интенсивность в проявлении признака или процесса. Парные сочетания слов как первая разновидность фразеологических интенсификаторов являются средством языкового усиления всех поэтов-романтиков и мощным инструментом воздействия на читателя, выполняющим потенцирующую функцию. Субстантивные сочетания характеризуются семантической близостью и оказывают определенное усиление выразительности и образности, выдвигая на первый план такие насущные темы как мир и борьба (*Streit und Frieden, Schlacht und Sieg*), любовь и страдания (*Lieb und Leid, Freund und Leide*), свет и тьма (*Licht*

*und Schatten*), жизнь и смерть (*Leben und Sterben, Tod und Leben*), голод и нужда (*Hunger und Not*), труд и существование (*Lohn und Arbeit, Gut und Geld*). К интенсификаторам данной группы следует отнести и парное повторение существительного, усиление выразительности которого достигается за счет предлогов *in, auf, für, von*. Как яркое выразительное средство оно усиливает единство духа в борьбе за лучшую жизнь (пройти рука об руку – *Wir sind durch Not und Freude gegangen Hand in Hand...*), выступает средством изображения душевного состояния поэта (его вечную любовь), которая крепнет день ото дня (*Gib die Hand, daß Tag für Tag / ich an deinen zarten Fingern/ Ewigkeiten zählen mag*), продуктивное средство создания торжественности (ликования), которое разносится со всех уст (*Und bebend hört man von Mund zu Mund...*), сводится к смысловому и эмоциональному усилению части высказывания, связанное с тем, что пленные связаны все как один (*Vor ihnen die Gefangnen gebunden Mann für Mann*), что брат и сестра любят друг друга и спят щека к щеке (*Und nächstens Wang an Wange schliefen wir*).

К безукоризненным интенсификаторам следует отнести и предложно-субстантивные фразеологизмы. В качестве предлогов используются предложные сочетания: *bis an, bis in, bis auf*, а также предлоги *für, in*.

Такие сочетания наделены высокой степенью экспрессивности и выражают особые эмоции душевного состояния поэтической личности, дают эмоционально-оценочную характеристику действий: оставаться верным до могилы / до гроба (*bis ans Grab true bleiben*), до бесконечности (*bis in alle Ewigkeit*), в пол / до пальцев ног кланяться (*bis auf die Zeh'n bücken*), исчезнуть навсегда (*für alle Welt verschwinden*), держать крепко навсегда / на все времена (*für alle Zeiten festhalten*), вдохнуть широкой грудью (*die Brust in alle Weite dehnen*), навсегда/до бесконечности (*zur Ewigkeit erweitern*), большими глотками хлебать (*in vollem Zug schlürfen*), бешено мчаться (*in vollem Rasen rennen*), с огромной силой очаровывать (*in vollem Lauf bannen*). Предложная часть всех вышеприведенных фразеологизмов реализует значение предельно высокой степени действия, соединя-

ясь с глаголами, образует единое целое и стимулирует определенное воздействие на читателя.

Не менее ярким интенсификатором являются предложно-субстантивированные фразеологические единицы со значением высокой степени отрицательной или положительной качественной оценки. И. Гёте, используя субстантивированные инфинитивы в дательном падеже с предлогом *zu* в своем стихотворении «*Rettung*» выражает свое душевное состояние подавленности из-за предательства любимой девушки (*zum Freudenhassen*) и завораживающий голос новой любви (*ein Stimmchen zum Entzücken*).

Усиление действенности высказываний в языке поэзии широко передается и сравнительными конструкциями. Путем сравнения определенного признака или процесса с предметом, который олицетворяет собой большую интенсивность, они заключают в себе экспрессивность, дают характеристику через конкретный образ, способный вызвать у читателя определенные эмоции. Так, у Ф. Гёльдерлина в «*Die Völker schwiegen, schlummerten*» сравнения-интенсификаторы раскрывают натуру поэта, его революционный дух, сравниваемый с огнем, с морским богом, его героический порыв к действию – бушевать / неистовать как взбешённое море, ср.:

Und Heere tobten, wie die kochende See.

Und wie ein Meergott, herrscht' und waltete

Manch großer Geist im kochenden Getümmel.

Семантическая наполняемость усилительных компаративов довольно разнообразна. Они интенсифицируют и страстное отношение к любви поэта Э. Мёрике, кротость его любимой, которую он сравнивает с овечкой, лежащей под ножом (*das Mädchen hielt in guter Ruh / wie's Lämmlein unterm Messer*); раскрывают мысли изображения реальной жизни поэта И. Гёте и его мечты о настоящей любви, подчеркивая высокую степень интенсивности одиночества (*allein wie in Mutterleib, wie der Prinz Pipi*), жажды страстных поцелуев (*Kuß war Götterbrot, glühend wie der Wein*); выражают верность демократических убеждений, борющегося и уверенного в своей победе пролетариата Г. Гервега в образе рыцаря-грозы (*Da*

s war ein Ritter noch mit Fug, / der *wie ein heiß Gewitter*); показывают преданность, симпатию к Наполеону, которого поэт Г. Гейне воспринимал как «сына революции», и будет верным ему солдатом, лежа как на страже в гробу (*So will liegen und horchen still, / Wie eine Schildwach im Grabe*).

Итак, проведенный анализ показал, что в поэтических текстах немецких поэтов-романтиков имеется сравнительно большое число разноструктурных лексических и фразеологических единиц, которые являются эффективнейшим средством усиления действенности излагаемого, передают экспрессивное значение высокой степени какого-либо признака или действия. Поэтическая личность эмоциональна и свидетельствует о потребности поэтов выразить свое мироощущение как можно более полно, выразительнее и в разных языковых структурах. Используемые лексико-фразеологические интенсификаторы служат не только для выделения явления, отличающегося большей степенью проявления признака, но и для выражения субъективного видения мира. Поэты-романтики раскрывают свой внутренний мир и направляют все свои эмоции, переживания на читателя, обращаясь к таким насущным темам как гражданственность, патриотизм, преданная любовь, стремление к лучшему. Все тексты немецкой поэзии пронизаны эмоциональностью и искренностью.

### *Список литературы*

1. Балли Ш. Французская стилистика. М.: Едиториал УРСС, 2001. 394 с.
2. Бельская Е.В. Интенсивность как категория лексикологии: На материале говоров Приобья: Дис. ... канд. филол. наук. Томск, 2001. 270 с.
3. Вольф Е.М. Функциональная семантика оценки. М.: Едиториал УРСС, 2008. 280 с.
4. Галкина-Федорук Е.М. Об экспрессивности и эмоциональности в языке // Сборник статей по языкознанию. М.: Наука, 1958. С. 103-124.



5. Дмитриев А.С. Немецкая поэзия XIX века. М.: Радуга, 1984. 704 с.
6. Егорова В.Н. К вопросу определения интенсивности в современном языкознании // Вестник Нижегородского университета. 2009. Т.6. №2. С. 224-226.
7. Лукьянова Н.А. Экспрессивная лексика разговорного употребления в семантическом аспекте // Вестн. Новосибирского гос. ун-та. Серия: История, филология. 2015 Т. 14, вып. 9: Филология. С. 183-201.
8. Родионова С.Е. Интенсивность и ее место в ряду других семантических категорий // Славянский вестник. 2004. Вып. 2. С. 303-308.
9. Сущинский И.И. Система средств выражения высокой степени признака (на материале современного немецкого языка): Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. М., 1977. 16 с.
10. Телия В.Н. Человеческий фактор в языке: языковые механизмы экспрессивности. М.: Наука, 1973. 214 с.
11. Туранский И.И. Семантическая категория интенсивности в английском языке. М.: Высш. шк., 1990. 172 с.
12. Чернышева И.И. Фразеология современного немецкого языка. М.: Высш. шк., 1970. 200 с.
13. Шейгал Е.И. Интенсивность как компонент семантики слова в современном английском языке: Дис. ... канд. филол. наук. Москва, 1981. 226 с.
14. Lewkowskaja X.A. Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache. Moskau: Vissaja Skola, 1968, 319 S.
15. Riesel E. Stilistik der deutschen Sprache. Moskau: Fremdsprachige Literatur, 1963, 467 S.

### *References*

1. Balli Sh. *Frantsuzskaya stilistika* [French Stylistics]. Moscow: Editorial URSS, 2001, 394 p.
2. Bel'skaya E.V. *Intensivnost' kak kategoriya leksikologii: Na materiale govorov Priob'ya* [Intensity as a category of lexicology: Based on the dialects of the Ob region]. PhD dissertation. Tomsk, 2001, 270 p.
3. Vol'f E.M. *Funktsional'naya semantika otsenki* [Functional semantics of evaluation]. Moscow: Editorial URSS, 2008, 280 p.

4. Galkina-Fedoruk E.M. Ob ekspressivnosti i emotsional'nosti v yazyke [On expressiveness and emotionality in language]. *Sbornik statey po yazykoznaniyu* [Collection of scientific papers on linguistics]. Moscow: Nauka, 1958, pp. 103-124.
5. Dmitriyev A.S. *Nemetskaya poeziya XIX veka* [German poetry of the XIX century]. Moscow: Raduga, 1984, 704 p.
6. Egorova V.N. K voprosu opredeleniya intensivnosti v sovremennom yazykoznanii [On the issue of determining intensity in modern linguistics]. *Vestnik Nizhegorodskogo universiteta* [Bulletin of Nizhny Novgorod University], 2009, vol. 6, no. 2, pp. 224-226.
7. Luk'yanova N.A. Ekspressivnaya leksika razgovornogo upotrebleniya v semanticheskom aspekte [Expressive vocabulary of colloquial use in the semantic aspect]. *Vestn. Novosibirskogo gos. un-ta* [Bulletin of Novosibirsk University], 2015, vol. 14, no. 9, pp. 183-201.
8. Rodionova S.E. Intensivnost i ee mesto v ryadu drugih semanticheskikh kategoriy [Intensity and its place among other semantic categories]. *Slavyanskiy vestnik* [Slavic Bulletin], 2004, no. 2, pp. 303-308.
9. Sushchinskiy I.I. *Sistema sredstv vyrazheniya vysokoy stepeni priznaka (na materiale sovremennogo nemetskogo yazyka)* [A system of means of expressing a high degree of the characteristic (based on the modern German language material)]. Abstract of PhD dissertation. Moscow, 1977, 16 p.
10. Teliya V.N. *Chelovecheskiy faktor v yazyke: yazykovye mekhanizmy ekspressivnosti* [The human factor in language: linguistic mechanisms of expressiveness]. Moscow: Nauka, 1973, 214 p.
11. Turanskiy I.I. *Semanticheskaya kategoriya intensivnosti v angliyskom yazyke* [Semantic category of intensity in English]. Moscow: Vyssh. shk., 1990, 172 p.
12. Chernysheva I.I. *Frazeologiya sovremennogo nemetskogo yazyka* [Phraseology of the modern German language]. Moscow: Vyssh. shk., 1970, 200 p.
13. Sheygal E.I. *Intensivnost' kak component semantiki slova v sovremen-  
nom angliyskom yazyke* [Intensity as a component of word semantics in modern English]. PhD dissertation. Moscow, 1981, 226 p.

14. Lewkowskaja X.A. Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache. Moskau: Vissaja Skola, 1968, 319 S.
15. Riesel E. Stilistik der deutschen Sprache. Moskau: Fremdsprachige Literatur, 1963, 467 S.

### ДАННЫЕ ОБ АВТОРЕ

**Чайко Наталья Николаевна**, доцент кафедры немецкого языка, кандидат филологических наук  
*Северо-Осетинский государственный университет им. К.Л. Хетагурова*  
*ул. Ватутина, 44-46, г. Владикавказ, 362025, Республика Северная Осетия-Алания, Российская Федерация*  
*n.tchaiko @yandex.ru*

### DATA ABOUT THE AUTHOR

**Natalja N. Chaiko**, Associate Professor, Department of German Language, Ph. D. in Philology  
*North-Ossetian State University after K.L. Khetagurov*  
*44-46 Vatutina Str., Vladikavkaz, 362025, Republic of North Ossetia, Russian Federation*  
*n.tchaiko @yandex.ru*

Поступила 02.12.2021

После рецензирования 13.12.2021

Принята 16.12.2021

Received 02.12.2021

Revised 13.12.2021

Accepted 16.12.2021